

艾里甫与赛乃木



艾里甫与赛乃姆

《维吾尔族民间叙事长诗》

刘发俊 岩石 翻译整理

*

新疆人民出版社出版

新疆书店发行

新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 $2\frac{1}{2}$ 印张 2插图

1980年8月第1版 1981年1月第1次印刷

印数：1—1,000

统一书号：10098·86 定价：0.20元

前 言

民间叙事长诗《艾里甫与赛乃姆》，是维吾尔族人民家喻户晓、人人喜爱的文学作品。长诗通过艾里甫与赛乃姆一对青年恋人曲折、离奇、动人的爱情故事，讴歌了他们的忠贞纯洁的爱情和高尚的道德情操，揭露控诉了封建婚姻制度的不合理及其罪恶，表达了人民群众对美好生活的追求和愿望。长诗具有鲜明的民族艺术特色，写景、抒情、叙事紧密结合，语言丰富优美，通俗流畅。

演唱《艾里甫与赛乃姆》，据说要运用五十多种曲调，因而为群众所喜闻乐见。不少诗人、剧作家曾多次将它改编、创作成歌剧和话剧，搬上舞台，受到各族观众的热烈欢迎。

民间叙事长诗《艾里甫与赛乃姆》，据说有五种手抄本在群众中流传，其中以现存新疆博物馆的手抄本和至今仍在莎车地区流传的手抄本最为有代表性。前者抄成于1880年，手抄者姓名不详；后者是由莎车著名学者柔孜麦特于1730年抄成。我们整理的这部《艾里甫与赛乃姆》，是依据1963年在南疆喀什地区调查维吾尔族民间文学时得到的一份手抄本翻

译的（可惜手抄本原件在文化革命中失落了）。在整理过程中，我们参看了自治区博物馆保存的手抄本。这两种手抄本的故事情节基本上是一致的，因此，我们没有更动故事情节，只是在文字上做了一些润色和加工整理工作。

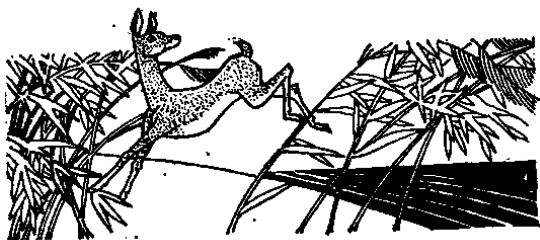
翻译整理这部作品，时间比较匆促，又由于我们的水平有限，不妥之处在所难免，热忱欢迎读者批评指正。

刘发俊

一九八〇年五月于乌鲁木齐

目 次

第一章.....	1
第二章.....	6
第三章.....	15
第四章.....	23
第五章.....	30
第六章.....	39
第七章.....	47
第八章.....	55
第九章.....	63
第十章.....	68



第一章

这首长歌流自我智慧的源泉，
象夜莺的悲鸣激荡在每个人心间。
我放开歌喉歌唱艾里甫与赛乃姆，
为忠诚的恋人献上爱情的花环。

传说阿巴斯国王住在别克里城一座辉煌壮丽的王宫中。
虽然他威震四方，却暴虐无道。一天，为了庆贺国家的强盛，
他举行盛大的游猎活动，命令宠臣艾山丞相跟随在身边。

嘶鸣的号角惊飞了多彩的浮云，
隆隆的鼓声震荡得山石翻滚，

五色的旗帜遮住了红艳艳的太阳，
疾驰的马蹄扬起了滚滚烟尘。
国王阿巴斯骑着火样的枣红马，
艾山丞相扬鞭在他的马后紧跟，
雄赳赳的武士护卫着一国的君主，
手持着弓箭象黑压压的蚁群。
他们来到高山环绕的狩猎场，
悠闲的禽兽惊吓得四处飞奔。
张开弓，射中了狂奔的野鹿，
弦声响，高飞的鹰跌落到森林。
他们在呐喊中送走了三天三夜，
战车上装满了猎获的异兽珍禽。
国王望着堆得象山样的猎物，
哪一只也没有留下自己的箭痕。
阿巴斯决心显示自己的本领，
放开马独自在山道上飞奔。
这时，有只母羚羊从丞相马前窜过，
怀孕的母羚羊动作是那样拙笨。
也许是真主有意的安排吧，
使长诗的开端竟神奇得惊人！

母羚羊奔过艾山丞相的马前，他张弓搭箭，纵马紧追。
突然，他看见母羚羊已经怀有幼羔，立刻想起自己怀孕的妻

子，不由得扯紧了马缰，把母羚羊放走了。

这只母羚羊穿过树林，又跑到国王的马前。阿巴斯欣喜若狂，可是，就在他的箭刚要射出去的时候，也看见了母羚羊怀着幼羔，眼中立刻出现了怀孕的王后。国王这样想：

假如怀胎的母羚羊死在我的箭下，
真主定会降下恶运将我惩罚，
让这只羚羊从我箭下逃走吧，
我的王后会给王宫献上一朵鲜花。

国王阿巴斯想到这儿，便勒转马头，奔向护卫他的队伍。
艾山丞相迎了上来，国王这样问道：

聪明的丞相，告诉我吧，
刚才有只母羚羊窜过你的马前，
你为什么不纵马紧追？
又为什么不向它拉弓射箭？

艾山丞相答道：

尊敬的陛下，我诚实地向你陈诉，
为了追逐母羚羊我曾经跃马扬鞭。
可当我看见它身怀幼羔，

不由得勒紧了马缰，放松了弓弦。
因为想起了家中怀孕的妻子，
爱怜的云雾浮动在我的眼前。

国王阿巴斯非常高兴：

聪明的丞相说得多么好，
你的回答化作欢乐融在我心间。
我宫中的王后也身怀有孕，
但愿两个孩子同时降生。
如果他们俩是一男一女，
我将来要为他们举行结婚的盛典。

艾山丞相躬身施礼：

我最尊敬的国王呵，
您的话好象不灭的星光。
为了让您恩惠的光芒永远灿烂，
请把皇室的宝印盖在婚约上。

国王答应了艾山的请求，命文书写好婚约，并盖上了金印，艾山丞相和国王各保留了一张。于是，他们带着丰盛的猎物，浩浩荡荡地返回了王宫。

太阳落了，星星显露出灿烂容颜，
星星隐去，霞光为山峰披上红色衣衫。
太阳和星星在天空出现过二百九十次，
光阴流过了九个月零九天。
这一天第九个时辰刚刚结束，
一只山鹰降临在丞相妻子的身边。
艾山给儿子命名为夏衣亥·艾里甫①，
艾里甫好象红宝石一样耀眼。
三天后，就在同一个时辰，
王后的身边出现了一朵玫瑰。
国王给公主命名为夏衣亥·赛乃姆，
赛乃姆象朝霞一样鲜艳。
孩子们都在爱抚中成长，
我的歌就要开始新的一篇。

① 夏衣亥，先知，这里为吉祥的意思。



第二章

过了三年，艾山丞相身患重病，不久，就抛下妻子和一双幼小的儿女，离开了茫茫的尘世。艾里甫长到四岁，母亲把他送进学堂。巧得很，赛乃姆也在这一天来到学堂念书。

赛乃姆走进了学堂，
学堂里出现了皎洁的月亮，
艾里甫走进了学堂，
学堂里闪耀着明亮的星光。
星星离不开月亮，
月亮也恋着星光，
艾里甫与赛乃姆呵，

在一棵白杨树下读书成长。

雪山上的雪年复一年地消融，融化的雪水冲走了宝贵的时光。随着时光的流逝，艾里甫与赛乃姆逐渐长大成人。尽管艾里甫的家境因为父亲离开人世，一天天穷困起来，可是，艾里甫爱情的田地里却获得丰收，赛乃姆是滋润这田地里禾苗的春雨。

桃树一次次将果实献给园丁，
沙枣花一次次把馨香撒满人间。
艾里甫长大了，
英俊的青年比山鹰还矫健，
赛乃姆长大了，
漂亮的姑娘羞落了花丛中的牡丹。
南来的燕子呵，
衔来了春光把果园装扮，
彩色的情丝呵，
将两颗纯洁的心紧紧系连。
他们俩约定日出前相会，
要饱尝爱情美酒的甘甜。

这一天，曙色刚刚显露在天边，艾里甫便沉醉在美好的梦境。梦中，他好象看见穆罕默德圣人来到他身边，把他领

进一座花园……

艾里甫走进了花园，
淙淙的泉水向他露出笑颜，
桃树下站着他的赛乃姆，
羞得满树桃花躲在绿叶后面。
艾里甫轻轻地走近公主，
她含羞的双目象蕴满爱情的清泉。
就在那棵树下他俩举行了婚礼，
圣人也举起酒杯为他们的幸福祝愿。
满树桃花高兴得纷纷起舞，
一朵落花将艾里甫的美梦惊散。

艾里甫醒来，回想着梦里的情景，脸上浮起了幸福的笑容。母亲走过来，问他为什么一个人笑，艾里甫便把梦中的情景告诉了她。母亲听完后说道：

孩子，你的梦预兆着幸福的来临，
父亲生前与国王为你们订下了婚姻，
王室的金印就盖在婚约上，
这是真主为你们安排的命运。

艾里甫的母亲取出了婚约，艾里甫眼望着它，向往着即

将到来的幸福。

艾里甫欣喜地望着婚约，
心里翻滚着欢乐的波浪。
他激动地推开了明净的窗户，
微风送来了浓郁的花香。
蓝天上有朵金色的云缓缓飘动，
象是赛乃姆轻盈地走向他身旁。
艾里甫真想用花瓣编成翅膀，
跟着金色的云朵一起飞翔。
突然，天边刮来了一股疾风，
吹落了花瓣，金云也飘向远方。
他痴痴地望着云朵和满地的落花，
灵魂象是被云朵带走一样。
他没有忘记和赛乃姆相会的时刻，
告别了母亲便匆匆走进学堂。

我暂时把焦急的艾里甫放在一边，
应该说一说赛乃姆现在怎么想。
淡红的霞光把公主从梦中催醒，
她清泉般的眼睛格外明亮。
她穿起五彩的衣裙，
走起路来好象飘动的彩云。

她满怀喜悦去和艾里甫相会，
大路上留下了花一样的脚印。

赛乃姆走过国王阿巴斯的寝宫，听到父亲和母亲在低声谈话。王后这样说道：

陛下，赛乃姆到了出嫁的年龄，
就象已经开放的鲜花一样；
到了把她关在王宫的时候了，
再去学堂会招来恶言的诽谤。

国王回答：

王后，你说的和我想的一样，
王宫的门今天就不再为她开放；
我要给她准备盛大的尼凯^①，
实现艾山丞相生前的愿望。

王后又说：

我尊敬的陛下呵，

^① 尼凯：为结婚举行的盛大仪式。

浮云飞走就应该把它遗忘。
自从艾山丞相离开人世，
艾里甫的家已象荒芜的花园一样。
赛乃姆是王宫中闪光的孔雀，
怎么能栖落在憔悴的枯枝上。

国王答道：

我最亲爱的王后呵，
你的话把我从睡梦中惊醒。
斑鸠身上长不出漂亮的羽毛，
穿布衣的艾里甫怎么能出入宫廷！
让过去的婚约象流去的水吧，
要把赛乃姆深锁在王宫。

国王和王后的对话象狂风，吹落了赛乃姆心中希望的花朵。她头晕目眩，无力地倚在窗口，唱出了这样的悲歌：

呵，天空突然布满灾难的乌云，
我象艾布那依木^①被痛苦碾成齑粉。
欢乐随戈壁上的流沙被风吹走，

① 艾布那依木：传说中的圣人，被丢进火里烧死。

眼泪冲走了我脸颊上的红润。
不幸践踏着我心中的花园，
恶运摧残着我宝贵的青春。
我被推进溢满血泪的深谷，
求教的呼喊得不到一丝回音。
我被赶到长满荆棘的戈壁，
裸露的双脚被刺得鲜血淋淋。
我们俩将象莱丽和麦吉依^①，
用泪水洗涤缓缓流动的光阴。
涂满毒汁的匕首刺在我的心上，
留下了一道道不可治愈的伤痕。
晴朗的天空突然一片黑暗，
最好的预言家也难卜我们的命运。

赛乃姆唱完了悲歌，善良机警的宫女阿合奇阿娜走过来
劝慰道：

赛乃姆公主，你是王宫中的月亮，
是哪儿来的乌云遮掩了你的光芒？
什么人把忧愁压在你心里，
脸色变得象麦草一样黄？

① 莱丽和麦吉依：维吾尔族民间长诗中的一对主人公，他们殉情而死。